

Е.М. ЕРИНА
Р.С. БАУР
В.Е. САЛЬКОВА
Кр. КЛОСТА



Дословицы

и



Договорки

немцев
Поволжья

Издание осуществлено Ассоциацией общественных объединений
«Международный союз немецкой культуры»
при поддержке Министерства по делам Федерации,
национальной и миграционной политики
Российской Федерации

Пословицы и поговорки немцев Поволжья / Сост. Е.М. Ерина, Р.С. Баур,
В.Е. Салькова, Кр. Клоста. — М.: Гютика, 2000. — 208 с.

В сборник включены пословицы, поговорки и другие фразеологические обороты немцев Поволжья, собранные в 1913–1940 годы учеными Георгом и Эммой Дингес, Андреем и Викторией Дульзон, Августом Лонзингером, Кларой Оберт и другими, а также записанные в настоящее время – в рамках совместного российско-германского проекта.

Материалы сборника представляют большую научную ценность и имеют познавательное значение.

Сборник рассчитан на лингвистов, преподавателей вузов, студентов и на широкий круг читателей, интересующихся языком и культурой поволжских немцев.

ISBN 5-7834-0062-9

© Международный союз немецкой
культуры, 2000

© Оформление. Издательство «Гютика»,
2000

Предисловие

Накануне войны с Германией в 1940 году члены писательской организации Автономной Советской Социалистической Республики немцев Поволжья Давид Гольманн и Андреас Зак по инициативе Дома немецкой культуры подготовили к изданию сборник немецкого фольклора. Предполагалось издание двух томов. В первый вошли песни немцев Поволжья. Во второй, в основном, произведения эпического жанра — сказания, сказки, пословицы и поговорки. Первый раздел начинался с поэмы Бернгардта фон Платена о поселении немцев на Волге во времена Екатерины II и легенды о красавице Амми («Красавица Амми из Мариентала и киргизский Михель», опубликована в Саратове в 1892 г.). Во втором разделе — сказки, в третьем — шванки, в четвертом — свадебные приветствия, поздравления, в пятом — пословицы и поговорки, в шестом — загадки, затем — детские стихи и рифмовки. В последний, восьмой раздел были включены материалы советского периода. Естественно, что этот раздел был самым бедным по количеству произведений. Составители сборника отмечали, и с этим трудно не согласиться, что народное творчество становится фольклором по прошествии довольно длительного периода. Но нельзя согласиться с утверждением авторов, что «за два десятилетия советской власти создано было больше произведений, чем за столетия дореволюционного времени, но так как они своевременно не записывались, то были утрачены» (Филиал Государственного архива Саратовской области в г. Энгельсе. Р-880. Оп. 1. Д. 23. Л. 105–106). Произведения народного творчества прошлых веков также по разным причинам не были своевременно собраны и записаны, но многие из них, несмотря на все катаклизмы истории, дошли до наших времен благодаря тому, что передавались из уст в уста, из поколения в поколение. Основное место среди дошедших до нас материалов занимают пословицы и поговорки. И это не удивительно. Поучительные образные меткие изречения, определяющие многие жизненные явления и передающие неповторимую мудрость народа, особенно любимы, легко запоминаются и часто употребляются в разговорной речи.

Нельзя согласиться и с утверждением составителей, что в Немецкой республике до сих пор (1940 год. — *Е. Е.*) не уделялось серьезного внимания изучению народного творчества, и особенно с тем, что «...чаще всего материал, собранный и записанный дилетантами, не может претендовать на полноту». Из этого «правила» было сделано исключение лишь для Клары Оберт, учительницы немецкого языка одной из саратовских школ, и то с оговоркой, что ее материалы находятся в необработанном и неисследованном состоянии. Речь шла не о ее литературном творчестве, а о собранных ею в селе Брабандер (Казидкое) в 1927 году 1000 пословиц и поговорок...

Еще летом 1913 года лингвист и писатель Август Лонзингер начал изучение диалектов, фольклора и быта поволжских немцев. Работая учителем немецкого языка в саратовских реальном и коммерческом училищах, он рассылал в колонии как луговой, так и нагорной стороны Поволжья анкеты, которые заполняли пасторы, шпильмейстеры, другая интеллигенция. Неоднократно он и сам выезжал в экспедиции, обрабатывал полученные материалы.

Выходец из немецких колонистов, А. Лонзингер родился в 1881 году в селе Щербаковка. Закончив Лесно-Карамышское училище и педагогический факультет Саратовского университета, специалист по немецкому языку и математике стал заниматься педагогической и научной деятельностью. Преподавал в начальной школе родного села, в Царицынской женской гимназии, в саратовских училищах и в женской гимназии. Летом 1912 года с научными целями побывал в Германии, Швейцарии и Австрии. Но его деятельность по изучению диалектов и сбору фольклора в первый раз прервало распоряжение Департамента полиции МВД России о высылке в Сибирь на три года за политическую неблагонадежность. Возвратился к любимой работе лишь после Первой мировой войны: преподавал в школе № 42 г. Саратова, затем работал в Экономическом институте, Саратовском государственном и Коммунистическом университетах лектором истории немецкой литературы и методики преподавания немецкого языка, заведующим учебной частью Саратовских курсов иностранных языков, а затем — с 1926 года вплоть до репрессии — методистом и заведующим методкабинетом Наркомпроса АССР НП, где вместе с Г. Дингесом продолжил работу по изучению диалектов, сбору материалов по фольклору, включая пословицы и поговорки. Его научные труды позволили ему стать заметной фигурой в области педагогической науки. В 1926 году он подготовил публикации «Die Dialekte des Ochsengrundes», «Sachliche Volkskunde der Wolga-Deutschen» и другие.

Если Август Лонзингер начал сбор материалов по фольклору немцев Поволжья в 1913 году, то Георг Дингес занялся изучением языка и быта поволжских немцев в 1914 году, еще будучи студентом Московского государственного университета. Именно здесь, в университете, стал интересоваться диалектами немцев Поволжья и провел свои первые исследования, описав говор села Крафт. Дальнейшее изучение немецких диалектов было приостановлено с началом Первой мировой войны и принятием антинемецких законов от 2 февраля и 13 декабря 1915 года. 10 июня 1916 года было утверждено Положение и создан Особый комитет по борьбе с немецким засильем, 12 июля того же года Совет министров запретил преподавание на немецком языке во всех учебных заведениях, в том числе и в школах при евангелическо-лютеранских приходах. Исключение было сделано лишь для преподавания Закона Божия.

«И все же к 1917 году, — как сообщил Г. Дингес в одном из своих докладов, — большая часть волго-немецких диалектов была собрана и обработана, но опубликовать результаты этой работы не представилось возможным.»

Только после создания в октябре 1918 года первой немецкой автономии — Трудовой Коммуны (Области) немцев Поволжья работа была продолжена. В 1919 году ее возглавил Георг Дингес, лектор, а затем профессор СГУ, с

1925 года — первый директор Центрального музея АССР НП (биографии Г. Дингеса и А. Дульзона опубликованы в книге Е.М. Ериной «Очерки истории культуры немцев Поволжья». Изд-во СГУ, 1995 г.). Он сплотил вокруг себя коллектив ученых и студентов. Первыми помощниками и единомышленниками в изучении языка, этнографии и сборе фольклора поволжских немцев стали ученые и студенты, среди которых А. Лонзингер, жена Георга Дингеса — Эмма Дингес, Андрей (Андреас) Дульзон, в то время студент филологического факультета СГУ, позднее — руководитель Языковой комиссии, профессор Саратовского государственного педагогического института, его жена — Виктория Дульзон, а также Э. Куфельд, известный в Республике немцев Поволжья своими литературными трудами, Х. Грасмюк, Г. Шмидер и другие. Они не только составили картотеку на уже собранные материалы, но и продолжили работу по сбору немецкого фольклора.

В Республике немцев Поволжья была образована постановлением правительства Комиссия по научному изучению диалектов, которую возглавил Г. Дингес.

В отчете комиссии за 1925/26 бюджетный год Г. Дингес отмечал, что в создании словаря поволжско-немецких говоров участвовали добровольцы-собиратели, в числе которых он назвал по селу Прейс студента-филолога А. Дульзона. О каких же дилетантах можно говорить, если только один А. Дульзон подготовил целый пласт материалов по фольклору? В 1933 году была опубликована глава из книги «Литературбух», в которой ученый собрал и обработал пословицы, поговорки, загадки и рифмовки (журнал «Революция и культура» № 1 за 1933 год). Георг Дингес до октября 1925 года провел две экспедиции в Красноярский, Куккусский и Бальцерский кантоны с целью написания монографии по отдельным говорам, создания лингвистического атласа, словаря поволжско-немецких говоров. Только в ходе работы по регистрации слов диалекта с. Блюмеифельд, ныне Цветочное Волгоградской области, родного села Г. Дингеса, было записано около 18 тысяч слов, что дало возможность провести их сравнение с научными словарями, установить точное значение слов и получить примеры к словам в виде пословиц и поговорок.

С супругами Дингес и Дульзон, с А. Лонзингером работали и другие студенты немецкого отделения СГУ. Огромный материал был получен от А. Шлегеля (с. Фриденфельд), А. Шнейдера и Хунгера (с. Мариенталь), Айтхнера (с. Красный Яр), пастора Зейдлица (с. Паульское), пастора Баумтрога (Ней Колония). О работе Клары Оберт было сказано особо.

Почему же при составлении сборника составители не проанализировали имеющиеся материалы, не упомянули ни одного из названных выше имен, не отдали должное ученым, собирателям фольклора, не показали огромной значимости имеющихся материалов? Ведь имена Георга и Эммы Дингес, Андреаса и Виктории Дульзон, Августа Лонзингера, проделавших огромную исследовательскую работу по сбору фольклора в бывших колониях немцев Поволжья, уже были широко известны в мире науки. С их работами, безусловно, были знакомы и составители сборника Д. Гольмаш и А. Закс. Но политические репрессии 30-х годов — арест Г. Дингеса вместе с А. Сынопаловым и П. Зиннером, которым было предъявлено обвинение в антисоветской и

контрреволюционной деятельности, а затем А. Лонзингера — не дали возможности опубликовать результаты их работы. А. Дульзон возглавил после Г. Дингеса работу Языковой комиссии. В 1934 году он только успел защитить кандидатскую диссертацию, как был обвинен в национализме и также арестован органами ГПУ. Арест А. Дульзона нанес непоправимый удар по собранным и уже обработанным документам. Деятельность Языковой комиссии была прекращена, материалы в хаотическом состоянии складированы в здании Центрального музея АССР НП, в котором работала комиссия.

В последующие годы даже упоминание этих имен, имен «врагов народа», находилось под запретом, и потому сборник не мог быть создан. По этой причине Д. Гольманн и А. Закс проанализировали лишь работу по сбору фольклора (и в том числе пословиц и поговорок) экспедиций в составе студентов и преподавателей Немпединститута в село Штефан (Водяной Буерак) Добринского кантона в 1934 году, а также работников Дома народного творчества в 1935 и 1936 годах, особо отметив богатый песенный «урожай» экспедиции 1939 года. Но при этом они вынуждены были отметить, что итоги работы экспедиций, предпринятых в 1934–1939 годах, не могут быть признаны удовлетворительными, так как за 2–3 недели невозможно исследовать фольклор 3–4 деревень.

Но сколько бы мы ни критиковали составителей сборника, нельзя не отдать им дань уважения и признания за проделанную работу. В 1938 году, когда был создан Союз писателей Немреспублики, они обратились в бывшие немецкие колонии с предложением записать образцы народного творчества — пословицы, поговорки, рифмовки, загадки, песни, рассказы и другое. Полученные материалы пополнили уже имеющиеся и сосредоточенные в Центральном музее АССР НП анкеты.

К сожалению, подготовленные сборники не увидели свет. Макеты их также не сохранились.

Творческий коллектив в составе директора филиала Государственного архива Саратовской области в г. Энгельсе, заслуженного работника культуры РФ Е.М. Ериной, профессора Эссенского университета Р.С. Баура (ФРГ), доцента кафедры немецкого языка Педагогического института Саратовского государственного университета В.Е. Сальковой и научного сотрудника Эссенского университета Кр. Клосты в рамках совместного проекта «Фразеология немецкого языка» с 1994 года начал работу по изучению материалов по заявленной теме, хранящихся в филиале Государственного архива Саратовской области в г. Энгельсе.

Собранные пословицы и поговорки, являющиеся образцами истинного народного поволжского фольклора, сохранившие, несмотря на прошедшие десятилетия, атмосферу народного быта, обычаев, культурных и этических норм немецкого населения Поволжья, внесены в настоящий сборник наряду с материалами, полученными в процессе работы с информантами. В качестве информантов выступали, во-первых, представители немецкого населения Поволжья, которые существовавшим пополнили имеющуюся картотеку. Носители немецкого языка, проживающие в современной Германии, — студенты, преподаватели вузов, школ, служащие и другие категории социальных слоев на-

селения дали толкование целому ряду неясных пословиц и поговорок. Выражая благодарность всем информантам, хочется особо отметить И.И. Шварцкопфа (г. Саратов, «Немецкий дом»), записавшего около 300 пословиц и поговорок, и Р.А. Герц, ученицу А. Дульзона.

В предлагаемом широкому читателю сборнике пословицы и поговорки записаны в той, в основе своей, диалектной форме, в какой они были получены из анкет или от информантов. При этом никакой правки составители данного сборника не делали, сохранив пословицы и поговорки в той первоизданной форме, как они были записаны собирателями в бывших немецких колониях, что и представляет, на наш взгляд, особую ценность и позволяет почувствовать языковую атмосферу того времени.

Особенностью издаваемого сборника является также и то, что кроме пословиц и поговорок он включает в себя другие устойчивые обороты:

- идиоматические выражения:
Vorbare Minze halle. (Принять за чистую монету.);
- устойчивые сравнения:
Der liecht wie gedruckt. (Он врет как по писаному.);
- восклицания:
Gott helfeich!
- приметы:
Fauler unnasser März, is des Bauern Schmerz
- и другие.

Но при всем разнообразии представленных в настоящем сборнике диалектных вариантов следует учитывать, что, несмотря ни на что, речь идет о едином немецком языке как основе всех диалектов. И фразеологизмы представляют собой интересный эмпирический материал, поскольку они хотя и имеют часто диалектные варианты, но общие черты позволяют идентифицировать их как единицы литературного языка, стоящего над диалектами.

Несколько слов о построении сборника.

Пословицы и поговорки расположены по строгому алфавиту ключевых слов. Например, под ключевым словом «Arbeit» расположены все пословицы, содержащие данное слово.

Arbeit macht das Leben süß — Faulheit stärkt die Glieder.
(*Без труда нет добра. Труд человека кормит, а лень портит.*)

Nach getaner Arbeit ist gut ruhn.
(*Кончил дело — гуляй смело.*)

Arbeit gern und sei net faule, keine gebratene Taube fliegt dir ins Maul.
(*Жареные голуби в рот не летят. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.*)
и другие.

Составители сборника понимают под ключевым словом слово, несущее основную смысловую нагрузку. Чаще всего это имя существительное, но может быть также и глагол, имя прилагательное или другие части речи.

После основного текста пословицы-источника следует пояснение, данное информантами или взятое составителями сборника из словарей. Затем дается словарный вариант, с этой целью каждая пословица была проверена по словарям и сборникам немецких пословиц и поговорок. Далее дается перевод пословицы на русский язык или ее эквивалент, полученный из русско-немецких словарей и словаря В. Даля. В случае если русский эквивалент не был найден, то дается перевод информанта.

Eblind Kinkelfindaach allemole Kerneche. Saks

Varianten: Eblind Hingelfindaach allsmole Kernche. Orig.

'sbline Hingel hot n Erbsgfunne. Schw.

Eine blinde Henne findet auch wohl ein Korn. *Sim.*

И слепая курица горошину нашла. Шварцк.

Здесь приведена пословица из списка, составленного Д. Гольманном и А. Заксом. Курсивом выделены два варианта: первый — архивный из картотеки четы Дингес и Дульзона, К. Оберт и других, второй — дан информантом.

Далее следует текст пословицы по словарю Simrock и русский эквивалент от информанта.

Таким образом, в сборнике для лучшего использования принят следующий порядок расположения материала:

1. Пословица.
2. Источник.
3. В скобках со знаком = объяснение смысла на немецком языке.
4. Курсивом — вариант.
5. Словарный источник.
6. Русский эквивалент или перевод на русский язык.

При этом необходимо отметить, что объяснение смысла пословицы на немецком языке дается только в том случае, если оно получено из картотеки или от информанта. Ряд пословиц не имеют русского эквивалента или перевода на русский язык в связи с тем, что ни составители сборника, ни информанты не нашли объяснения смысла.

Сборник рассчитан на студентов, преподавателей вузов и на массового читателя, интересующегося народным творчеством немцев Поволжья.

Его составители будут признательны всем, кто не только даст отзыв на собранные материалы, но и пришлет новые пословицы, поговорки, загадки, песни, сказки и другие образцы фольклора поволжских немцев.

A

A

Vum a bis Zett. Orig.

Variante: Fun a bis zet. Orig.

Von A bis Zett. *D11*

От начала до конца, от доски до доски, от корки до корки. Бин.

Wär a set, set ach be. Orig.

(= Wer eins tut, muß auch das andre tun. *E. Dinges*)

Variante: Wer «A» saht, muß ach «B» saha. Keil

Wer A sagt, muß auch B sagen. *Sim.*

Кто сказал А, должен сказать и Б. = Взяться за гуж, не говори, что не дюж. Бин.

Aas

De stinkt wie n Oos. Orig.

Stinken wie ein Aas. *R.*

Воняет как падаль. Инф.

Wu n Oos is, versammeln sich Odler. Orig.

Wo Aas ist, da sammeln sich die Adler. *Sim.*

Была бы падаль, а воронье налетит. (Библ.: Где труп, там соберутся и орлы.) Бин.

Abbürste

Där hot 'n abbutsr grit. Orig.

(= jmdn. tadeln, schelten. *Klap.* Ihm ist etwas abgesagt worden, auch einem Freier kan man 'n Abbutsr gewe oder Korb. *Orig.*)

Он получил от ворот поворот. Инф.

Aberglauben

Aberglaube, Steckenreiten ist so gut wie zu Fuß gange (geloffe).

Orig.

Variante: Awerglawe un Stecke (Stöcke) reite is so gut wie zu Fuß. Saks

Aberglauben und Stecken geritten ist besser als zu Fuß gegangen. *Schwäb.*

Верить в предрассудки так же бессмысленно, как и ездить на деревянной лошади. Инф.

abkratzen

Der werd woll abkratze. Orig.

(= sich davonmachen, sterben. Am Abkratzen sein. *R.*)

Подыхать, издыхать; отдавать концы. Бин.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	5
<i>A</i>	11
<i>B</i>	21
<i>D</i>	34
<i>E</i>	40
<i>F</i>	46
<i>G</i>	57
<i>H</i>	69
<i>J</i>	92
<i>K</i>	94
<i>L</i>	112
<i>M</i>	122
<i>N</i>	131
<i>O</i>	136
<i>P</i>	139
<i>Q</i>	146
<i>R</i>	147
<i>S</i>	153
<i>T</i>	176
<i>U</i>	184
<i>V</i>	187
<i>W</i>	191
<i>X</i>	200
<i>Z</i>	201
Список сокращений источников и справочных изданий.....	205